

De la imagen a la palabra. El desarrollo del vocabulario léxico en la clase de ELE mediante el empleo de técnicas audiodescriptivas

Changing a picture into a word. Development of lexis during ELE classes through the application of audio-descriptive methods.

Agnieszka Palion-Musiol

Universidad de Bielsko-Biala

apalion@ath.bielsko.pl

<https://orcid.org/0000-0003-4244-7866>

Resumen

La audiodescripción se inscribe dentro de la traducción intersemiótica según la clasificación triádica de Jakobson (1959) y consiste en la narración verbal de imágenes y cualquier otro contenido visual. Esta traducción audiodescriptiva va dirigida a personas ciegas y de avanzada edad que gracias a dicha técnica pueden suprimir sus limitaciones y sentirse incluidas en la vida cultural y social. El abanico de posibilidades que presenta puede también dar un giro al método de enseñanza del léxico y constituir una herramienta atractiva y eficaz para los aprendices de ELE. El texto está centrado en las actividades que utilizan dicha técnica de traducción y que activan el hemisferio derecho del cerebro durante el aprendizaje del léxico, un hemisferio que normalmente se queda dormido. La traducción intersemiótica que caracteriza la audiodescripción nos permite estimular ambos hemisferios y convertir la enseñanza y el aprendizaje del léxico en algo más eficiente.

Palabras clave: audiodescripción, traducción intersemiótica, técnicas audiodescriptivas, adquisición de vocabulario, actividades creativas

Abstract

According to the triadic classification of Jakobson (1959), audio-description is a type of intersemiotic translation and it involves verbal narration of the picture and every other visual part. The audio-descriptive translation is especially helpful for blind and elderly persons who thanks to this method can overcome their limitations and feel included in the social and cultural life. The range of possibilities it involves may result in developing a different approach in teaching lexis as it may be an attractive and effective tool for students of Spanish as a Foreign Language (ELE). This text focuses on exercises, which use the aforementioned translation method and stimulate the right cerebral hemisphere, which normally stays dormant. Intersemiotic translation, which includes audio-description, allows to stimulate both cerebral hemispheres and transform teaching and learning lexis into a more efficient process.

Keywords: Audio-description, intersemiotic translation, audio-descriptive methods, language acquisition, creative activities

1. INTRODUCCIÓN

La audiodescripción está principalmente dirigida a personas con déficit visual además de emplearse en la enseñanza y en proporcionar acceso multimedia de este colectivo, pero, como técnica, puede usarse del mismo modo y con mucho éxito, en la enseñanza de personas sanas convirtiéndose en un eficaz recurso didáctico (Ibáñez Moreno y Vermeulen, 2014; Palion-Musioł, 2019). Mediante la audiodescripción que se emplea en la clase de ELE se realizan varios objetivos didácticos: practicar cuatro destrezas lingüísticas, desarrollar la competencia intercultural, trabajar con léxico especializado, hacer a nuestros alumnos más conscientes de los códigos estéticos que representan las obras de arte, enseñarles otro tipo de traducción –la transmutación– y hacerles sensibles a las necesidades y limitaciones que pueden tener las personas de avanzada edad o que poseen alguna discapacidad. Del mismo modo, no se puede negar el potencial neurobiológico de la audiodescripción, ya que esta técnica nos permite estimular ambos hemisferios del cerebro y convertir la enseñanza y el aprendizaje del léxico en algo más eficiente.

2. ESTÁNDARES DE LA AUDIODESCRIPCIÓN

La audiodescripción remonta a los años 70 en Estados Unidos, cuando Gregory Frazier, de la Universidad San Francisco State University, elaboró los primeros fundamentos de esta técnica descriptiva (más informaciones sobre la historia de la audiodescripción en Álvarez Álvarez, 2014:164-167, Chmiel y Mazur, 2014:32-43). Cabe destacar en este lugar que en España ya en los años 40, como observa el primer audiodescriptor Arandes Masip, los largometrajes que se proyectaban en el cine eran descritos por la radio y eran destinados a los que no se podían permitir ir al cine –entre otros, por las personas con déficit visual (Arandes Masip, 2007):

Radio Barcelona. Era uno de los prodigios que había en la radio después de la postguerra. Era de Valladolid, y si la guerra acabó en el año 39 debió llegar [Gerardo Esteban - APM] aquí a Barcelona en el año 40, entró con las tropas nacionales. Más que un locutor de textos escritos era un locutor de improvisación. Retransmitía desde una función de teatro hasta una corrida de toros o un partido de fútbol, y entonces introdujo la narración de películas que es algo que no se había hecho nunca. Yo comencé a establecer una relación con él porque era cuando yo comenzaba a trabajar en la radio y hacía mis primeros pinitos en Radio Miramar. Yo era un aprendiz y me pusieron con él, que era un maestro, en un programa. Llegamos a tener una gran amistad, porque era muy cordial y muy buena persona y yo le tenía mucho afecto, para mí era como un padre profesional. Yo iba con él al cine a ver las películas que luego él retransmitía por la radio. Íbamos los dos por la tarde y luego por la noche yo también le acompañaba y escuchaba dónde introducía los comentarios en los blancos, en los silencios que hay en la banda sonora de la película y así es como aprendí a hacerlo

El mismo pionero de la audiodescripción añade (op.cit., 2007):

(...) la emisora cobraba por retransmitir la película porque era como una promoción para ella. Se anunciaba, por ejemplo, desde el estudio y se decía: "Conectamos con nuestros equipos instalados en el cine Coliseum". Entonces salía Gerardo Esteban y decía: "Estamos en el cine Coliseum donde se está proyectando estos días la película tal. Esta noche tendrán ustedes la ocasión de oírla y vivirla a través de la radio puesto que estamos aquí para narrar los momentos silenciosos que tiene la banda sonora y añadir datos para que Vds. puedan comprender la acción que se está desarrollando en la pantalla", y entonces comenzaba la película. Todo se hacía sin papeles ni anotaciones

Unos años después, en los años 80, en Estados Unidos fue fundada la primera Asociación de audiodescripción gracias al apoyo de Joel Snyder. Según este, la audiodescripción es un tipo de arte que debería compararse al arte literario (Snyder, 2008:192):

To a great extent, audio description can be considered a kind of literary art form in itself, a type of poetry. It provides a verbal version of the visual whereby the visual is made verbal, aural, and oral. This is normally done using words that are succinct, vivid, and imaginative in order to convey the visual image that is not fully accessible to a segment of the population (i.e. the blind and the partially sighted) and may not be fully realised by the rest of us, who can see but may not observe.

La audiodescripción es un tipo de narración destinada a personas ciegas, de avanzada edad y que acompaña a textos y acontecimientos audiovisuales, culturales, deportivos, además de complementar ceremonias religiosas, fiestas y encuentros oficiales o laborales (Braga Riera 2008; Orero y Matamala, 2013). Díaz Cintas la define como "[Audio Description] consists in transforming visual images into words, which are then spoken during the silent intervals of audiovisual programmes or live performances" (2008:7). Del mismo modo, resulta un instrumento didáctico muy útil para los extranjeros, ya que mediante la audiodescripción aprenden una nueva lengua, observan y mejoran las estructuras gramaticales y su lexicón se vuelve más variado y, en muchas ocasiones, incluso más elocuente.

La multidimensionalidad de la audiodescripción ofrece muchas posibilidades de uso a profesores y estudiantes de lenguas extranjeras. Asimismo, puede enriquecer la experiencia que genera el contacto con el arte u otras formas visuales. En nuestra opinión, la técnica audiodescriptiva es, sin duda, una herramienta que permite desarrollar competencias comunicativas en la clase de ELE, pero también se corresponde con el nuevo enfoque glotodidáctico que en los años 90 fue propuesto por el Consejo Europeo, un enfoque orientado hacia la acción (An action-oriented approach) (Janowska, 2016). Actualmente, a la hora de preparar el curso didáctico de una lengua extranjera, el profesor busca y une diferentes técnicas y métodos para proyectar el curso adaptándolo a los objetivos didácticos, expectativas y necesidades de sus discípulos. Este método ecléctico, propuesto en los años 50 en Francia, se observa también en el empleo de materiales audiovisuales como películas, programas televisivos, juegos, partidos, encuentros deportivos, Internet, etc., que

particularmente suscitan la audiodescripción. Suscitan también a profesores y alumnos ya que les proporcionan material auténtico para practicar el contenido lingüístico y cultural.

La audiodescripción que complementa este material audiovisual auténtico es lo que conocemos como la traducción intersemiótica, basándonos en la clasificación tripartita de Jakobson (1959) quien postuló, a partir de dicha transmutación, otros dos tipos de traducción: interlingüística e intralingüística.

La traducción intersemiótica, según la definición de Jakobson (2009:44, 49), consiste en interpretar los signos lingüísticos mediante signos extralingüísticos de los sistemas de signos. Dicho desde una perspectiva lingüística, este tipo de transposición intersemiótica se ilustra con la traducción de palabras a otras formas de expresión como la danza, la pintura, la música o el cine. Sin embargo, en la audiodescripción se observa la relación inversa, las imágenes u otros tipos de contenido visual son traducidos por palabras. Esta perspectiva inversa ha sido posible gracias a la propuesta de Toury (1986:1114), quien postuló la traducción intersemiótica con el cambio del código y modificó la interpretación de Jakobson, reprochándole que su teoría tenía limitaciones metodológicas que tenían en cuenta únicamente el texto escrito. En consecuencia, la transmutación puede extenderse a la transformación de otros códigos como las obras de arte, las películas, los videojuegos, la música, la fotografía, la ópera, etc. En nuestro caso, esta transferencia engloba la traducción del medio pictórico y audiovisual al medio escrito y verbal para hacer este contenido accesible a las personas discapacitadas visualmente. Siendo un tipo especial de traducción, tiene sus estándares y principios que, dependiendo de los objetivos didácticos, pueden ser modificados y ajustados según las necesidades educativas. No obstante, el profesor debería conocer sus preceptos para buscar que las actividades cumplan dichos objetivos.

Una de las reglas principales de la audiodescripción consiste en la presentación de los elementos más importantes del texto que, en el caso de los textos audiovisuales, se refiere a la descripción de personajes (aspecto físico, edad, vestuario, mímica, gestos), acontecimientos cruciales para la trama, la ambientación del paisaje, las características específicas de la producción, etc. La dificultad radica en los requisitos técnicos según los cuales el texto narrativo (audiodescripción) se intercala con los diálogos originales y los sonidos que transportan información importante para las personas invidentes (Benecke, 2004:78). Por ello, el audiodescriptor debería poseer una competencia visual que le permita seleccionar y describir los elementos más importantes de la escena y obra. Así pues, la tarea no se basa en la enumeración de lo visible, sino en la selección objetiva de los componentes significativos.

El criterio de la objetividad es importante en la audiodescripción, es decir, por un lado la selección hecha por el descriptor choca contra este parámetro, por otro, el lenguaje empleado en la descripción debe ser objetivo, libre de interpretaciones y de valoraciones propias para que el receptor discapacitado sienta el mismo placer en la recepción de la obra que cualquier otro espectador. Para evitar la disonancia entre la banda sonora original y la audiodescripción, hay que adaptar esta última al estilo y registro del lenguaje original. Por este motivo, la audiodescripción puede ser una actividad interesante para los aprendices de los niveles más avanzados.

Otros estándares que permiten distinguir los rasgos de la audiodescripción de la interpretación y la explicación han sido formulados por Szymańska y Strzymiński (2010:22):

1. Describe lo que ves en la pantalla, lo que puedes observar.
2. No interpretes, no presentes tus opiniones, conclusiones ni motivos de los protagonistas.
3. No hables durante los diálogos; hazlo únicamente en situaciones muy justificadas.

La descripción se hace desde lo general a lo detallado. Se prefieren oraciones unimembres, frases cortas, precisas, que carezcan de ambigüedad. Prevalece el uso de verbos más imaginativos y que avivan la descripción. En la narración, se evita toda aquella información que se pueda deducir de los sonidos y ruidos originales, y tampoco se repite la información ya incluida en los diálogos de los protagonistas. El guión audiodescrito se escribe en tiempo presente y debería aparecer y corresponderse a lo que es visible en la pantalla. Teniendo en cuenta las limitaciones del destinatario de la audiodescripción, se describen también las inscripciones, letreros, logotipos, así como los títulos de inicio y fin de la producción audiovisual (Szarkowska y Künstler, 2012).

Lo que acabamos de presentar han sido los estándares vigentes más relevantes en la audiodescripción, estándares que en una clase de ELE no son obligatorios y se pueden modificar según los objetivos didácticos y preferencias del profesor. No obstante, nos parece imprescindible que el profesor conozca estas reglas para formular correctamente los fines lingüísticos que quiere alcanzar.

3. EL EMPLEO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN LA CLASE DE ELE

La audiodescripción tiene una aplicación extensa en acontecimientos culturales, artísticos, deportivos, y en general, audiovisuales. Es una técnica que ganó mucho territorio en las galerías y los museos que ofrecen mostrar sus colecciones a través de la audiodescripción grabada, las audioguías, que cuentan con la descripción de sus obras, o mediante las aplicaciones móviles. Esta variedad temática puede servir de inspiración al profesor, que tiene a su disposición el material lingüístico y cultural auténtico. Además, puede introducir un ambiente lúdico en la clase de ELE y ser un método estimulante para el aprendizaje del léxico. La pluricontextualidad del uso de la audiodescripción puede servir también en la enseñanza del lenguaje y del léxico especializado tomando como objeto, por ejemplo, esculturas, monumentos, desfiles de moda, pinturas, partidos de fútbol o dibujos animados. Cada uno de estos géneros requiere un uso diferente del léxico y el registro y puede resultar estimulante al alumno, ya que muchas veces en el aula nos encontramos con verdaderos hinchas del deporte o aficionados a la moda. La audiodescripción como recurso didáctico en la clase de ELE sirve sobre todo para cumplir con fines lingüísticos y culturales y no para formar audiodescriptores profesionales. Esta profesión requiere una gran formación y mucha práctica, que se puede adquirir en cursos especializados, estudios o estudios de posgrado. La audiodescripción profesional es un arte y las competencias de los audiodescriptores son tan necesarias e importantes como las competencias de un buen traductor audiovisual. Según Braga Riera (2008:8):

La audiodescripción entraña idénticas dificultades a las que se enfrenta el traductor de películas o documentales, a las que hay que añadir características propias como el lenguaje y registro elegidos para la narración, la longitud de las frases o la presencia de elementos

escritos en lenguas diferentes, sin olvidar la información adicional que supone trasladar a otra lengua todas las referencias culturales del texto audiovisual fuente para que la comprensión sea lo más completa posible.

A la hora de preparar una clase con la audiodescripción hay que tener en cuenta que todo el proceso audiodescriptivo es una tarea bastante compleja, por ello no es necesario repetir todas sus fases en el proceso glotodidáctico. Lo único que queremos sugerir es que la audiodescripción puede resultar un método de enseñanza que permita trabajar con todas las destrezas –la escucha, el habla, la escritura y la lectura– y, por ello, puede ser empleada en cursos enteros y no únicamente en una unidad didáctica singular.

El empleo de técnicas audiodescriptivas en la clase de ELE permite alcanzar diferentes objetivos didácticos que se pueden combinar, reformular y modificar según las preferencias de cada profesor (véase, Clouet, 2005; Ibáñez Moreno y Vermeulen, 2014; 2015; 2016; 2017; 2018; Calduch y Talávan, 2018; Palion-Musioł, 2019; Talávan, 2019):

1. Favorecer la competencia comunicativa.
2. Practicar cuatro destrezas.
3. Trabajar con la competencia intercultural.
4. Fomentar el interés hacia los problemas de las personas invidentes y de avanzada edad.
5. Practicar la competencia visual.
6. Inspirar y motivar a los alumnos a que usen la audiodescripción en sus propios proyectos para promover la idea de igualdad.
7. Aumentar la eficacia del aprendizaje por el uso de nuevas tecnologías y materiales auténticos.
8. Observar y practicar diferentes registros y usos colquiales de la lengua.
9. Promover la cooperación y colaboración de los estudiantes en la fase de la elaboración del guion audiodescrito.
10. En los cursos especializados, desarrollar la competencia traductológica de los estudiantes con objetivos profesionales.

4. ESTIMULACIÓN Y CONEXIÓN DE LOS DOS HEMISFERIOS DEL CEREBRO MEDIANTE EL USO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN

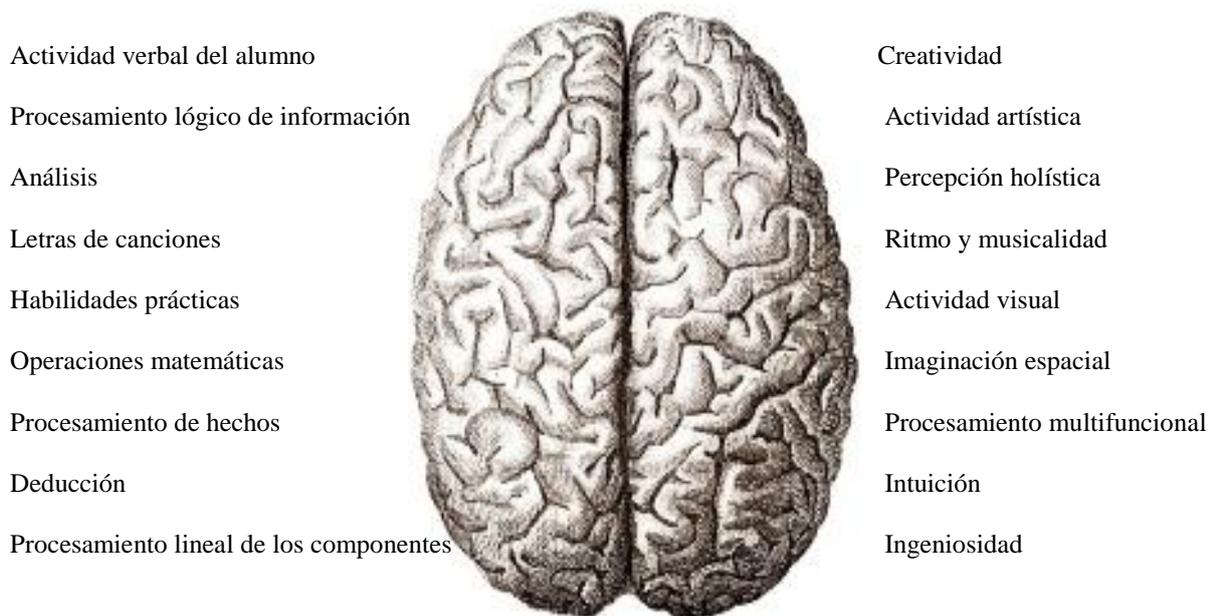
Desde el punto de vista neurobiológico, el hemisferio izquierdo del cerebro humano recibe y memoriza la información verbal y la presentada en cifras. El hemisferio derecho procesa las imágenes. Así pues, el hemisferio izquierdo transforma los datos de manera lógica y analítica y, el derecho, de manera intuitiva y mediante representaciones mentales. M. Oflaz en su artículo presenta los resultados de la investigación hecha en dicha materia (2011:1508):

The right brain is better at copying of designs, discrimination of shapes, understanding geometric properties, reading faces, music, global holistic

processing, understanding metaphors, expressing emotions and reading emotions. The left brain is better at language skills, skilled movement and analytical time sequence processing

La asimetría observable en los dos hemisferios y la división específica del procesamiento de la información tiene grandes consecuencias e influencia en el proceso de la enseñanza y el aprendizaje del léxico. Por eso, resulta imprescindible que los profesores sean conscientes de la dominación cerebral de sus alumnos, lo cual se puede deducir tomando como punto de referencia la división de la actividad mental propuesta en el trabajo de Kusidel (2008:90):

Gráfico 1. División de la actividad mental (elaboración propia)



Analizando los procesos y actividades presentes a la derecha e izquierda de nuestro cerebro, fácilmente observamos que para lograr éxito en la enseñanza y el aprendizaje del léxico deberíamos unir el contenido visual con el textual. En la didáctica actual estimulamos sobre todo el hemisferio izquierdo responsable de hablar la lengua que enseñamos, realizar el análisis lógico de datos, la deducción en actividades gramático-lexicales y, el procesamiento lineal, que sirven al alumno en actividades del tipo desde lo general a lo detallado, en el reconocimiento de diferentes registros y estilos de la lengua y en las habilidades prácticas que les permiten de manera multifuncional buscar respuesta a cuestiones lingüísticas.

Nuestro punto de vista se inscribe en las investigaciones de Revell quien escribe (1992, en Oflaz, 2011:1509):

(...) we all live in a society which tends to respect and nurture the left brain more than the right. When children get older, the educational systems often teach them that remembering facts is more important than being creative and imaginative. The right brains are appealed less and less and their left brains more and more. It is the right side that controls the

emotions so social relationships become less harmonious. Than it becomes more difficult to solve problems in a holistic way.

Es indiscutible que las actividades que realizamos empleando el hemisferio derecho del cerebro tienen igual importancia en el proceso didáctico e intercultural y permiten al alumno una actividad espontánea, creativa e imaginativa que nosotros, los profesores, intentamos suscitar enseñando el léxico. Por ello, es el componente importante de los diálogos en la clase, los proyectos lingüísticos o el fomento de la competencia escrita del alumno. La estimulación del hemisferio derecho ocurre en las actividades en las que se procesan varios datos a la vez y su activación es muy útil en ejercicios de pronunciación y melodía mediante una buena acentuación y entonación. También permite al alumno percibir la estructura holística de la lengua, la cual se compone de diferentes niveles: fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático. La conclusión parecida presenta en su estudio Gabriel quien añade (2007:5):

On the subject of creativity and language two skills often polarized as example of right and left brain thinking – Corballis said, I don't see any good evidence that the right hemisphere is more creative than the left. Language itself is highly creative every sentence you construct is a new creation and one could make a case for supposing that the left hemisphere is really the creative one. (...) but I think artistic creativity is likely to invoke more right-hemisphere capacities, simply because of the right hemisphere bias for spatial skills. And there are aspects of language, such as prosody, and perhaps pragmatic aspects such as an understanding of metaphor or sarcasm, that may be more right than left hemispheric. So it's always a question of balance.

Teniendo en cuenta todos estos criterios, la audiodescripción parece una herramienta óptima que incita ambos hemisferios y por ello, convierte la enseñanza del léxico en algo más eficaz. La audiodescripción absorbe en su proceso los sentidos –en las producciones audiovisuales son el oído y la vista– en otros acontecimientos se puede emplear también otros sentidos que facilitan la memorización y refuerzan el mensaje, dado que influyen multisensorialmente.

La tarea del audiodescriptor es creativa, imaginativa y exigente que requiere el procesamiento de una gran cantidad de datos. Es un arte que exige del alumno el tratamiento holístico del texto traducido (las imágenes y el texto), y por eso activa también el hemisferio derecho del cerebro que únicamente en la sinergia con el izquierdo permite la adquisición del léxico de manera eficaz. Asimismo, uno de los estándares de la audiodescripción recomienda que se haga la descripción de lo general a lo detallado dando la información sobre lugar, tiempo, modo, acontecimiento y participantes de la escena audiodescrita. Esta visión se corresponde con la percepción del lado derecho del cerebro que controla la percepción holística y general del contenido visual. Los materiales que emplean la audiodescripción estimulan el hemisferio izquierdo casi de manera inmediata sin el que el proceso de la adquisición de la lengua resulte demasiado difícil. Esta actividad del lado izquierdo puede observarse en el análisis lógico y la clasificación del material proyectado, en la capacidad de sacar conclusiones, en la percepción lineal de los detalles que componen el contenido del texto, ordenan los hechos y que permiten presentar y grabar el guion audiodescrito.

5. PROPUESTAS DIDÁCTICAS QUE EMPLEAN LAS ESTRATEGIAS AUDIODESCRIPTIVAS

Las propuestas didácticas que proponemos a continuación son nuestra muestra de posibilidades que crea la audiodescripción en la clase de ELE. Deberían servir como inspiración a todos aquellos profesores que busquen una herramienta multifuncional que cumpla con sus objetivos didácticos. Su novedad reside en el procesamiento de textos audiomodales por ser más interesantes, que son el pan de cada día de nuestros estudiantes y que estimulan el potencial neurobiológico del cerebro, así como la elaboración de los materiales audiodescritos que se corresponderán con el texto original y en el registro de sus resultados de manera digital. Entre los programas que pueden servir a los profesores para realizar la etapa final de la audiodescripción cabe mencionar aquellos que posibilitan grabar y añadir banda sonora a los textos audiovisuales, las populares presentaciones de Power Point, otros que facilitan agregar subtítulos a las películas o videoclips incluso los programas y aplicaciones móviles que están destinadas para registrar películas y sonidos. Todos estos programas (entre otros, Free Audio Editor, Wavepad, Audacity, Subtitle Edit, Subtitle Creator) o aplicaciones, están disponibles de manera gratuita en Internet y resultan intuitivos, por eso pueden emplearse en las propuestas didácticas con la AD y también convertirse en un instrumento atractivo y motivante en la clase de ELE.

Cada uno de los profesores puede modificar el material original y adaptar así las actividades al nivel del grupo y su interés. Es muy importante que, antes de empezar a practicar, el profesor presente a sus alumnos el concepto de la audiodescripción, sus destinatarios, objetivos y estándares. Aquí también le podemos sugerir que elija un fragmento de una película o un partido y que lo proyecte sin imagen, únicamente con la cinta sonora original para que los alumnos vean cómo lo reciben las personas con déficit visual. Después, el profesor pide a los alumnos que respondan a preguntas del tipo: de qué trata el fragmento, cuántas personas aparecieron, dónde se situó la acción, cuál es la relación entre los protagonistas, qué ocurrió, qué sonidos oyeron y reconocieron, etc. Muchas veces los alumnos tienen problemas en esta etapa ya que están acostumbrados a percibir los materiales audiovisuales con la imagen y el sonido que complementan el contenido. En este caso hay que concienciar a nuestros alumnos de que las personas ciegas captan mucha información de los sonidos que nos rodean, pero aún así esta deducción que hacen no es suficiente para entender y sentir con el mismo placer los materiales audiovisuales de los que disfrutaban las personas sin déficit visual.

En la siguiente etapa se puede proyectar el mismo fragmento, pero esta vez con audiodescripción, y de nuevo sin imagen, y hacerles a nuestros alumnos las mismas preguntas añadiendo quizá pequeñas variaciones. Después, como los aprendices ya tienen algún conocimiento de qué es la audiodescripción, se puede hablar con ellos sobre esta técnica.

Otra de las propuestas se basa en la proyección de un fragmento con la imagen, la cinta sonora y la audiodescripción, para posteriormente exigir del alumno que analice y deduzca los estándares audiodescriptivos con base en el fragmento expuesto y con la ayuda del profesor, para que observe las estrategias traductológicas (descripción literal, explicitación, generalización, omisión o unión de las estrategias enumeradas) que emplean los audiodescriptores a la hora de escribir el guion.

Actividad 1

El profesor elige un cuadro, una foto de una escultura o del monumento importante para la cultura enseñada o para la propia cultura del alumno para promoverla en la lengua extranjera, y pide a los alumnos que lo describan de manera oral o escrita. Los estudiantes pueden hacer la actividad en pareja, grupo o individualmente, según la preferencia del profesor. Antes de pasar a la última etapa, se puede pedir a los alumnos que intercambien sus descripciones y corrijan las de sus colegas. La novedad de esta actividad consiste en registrar de manera digital estas descripciones, usando los móviles o uno de los programas profesionales anteriormente mencionados y agregar la grabación a la imagen. Modificando esta actividad podemos preparar con nuestros alumnos una guía multimedia de los distintos monumentos, pinturas u obras de arte más relevantes de un país determinado, como resultado de una descripción de una serie temática y relacionada de imágenes. Este proyecto puede ser el portafolio del alumno o proyecto cultural destinado para promover la cultura propia en otra lengua y servir para el intercambio de ideas o culturas entre alumnos de diferentes países.

La dificultad de esta actividad depende del objeto a describir. También es buen ejercicio para practicar la competencia intercultural, dado que muchas veces en las descripciones hay que descifrar o aclarar símbolos y motivos culturales.

Actividad 2

El profesor reproduce la audiodescripción en la lengua extranjera (sin imagen) de un cuadro que contenga a unos personajes, por ejemplo históricos, y pide a los estudiantes que imiten la escena del cuadro mediante su postura, gestos, mímica, etc. Los demás estudiantes toman apuntes y después, mediante sus instrucciones y comentarios, ayudan a sus colegas a que se coloquen como los personajes presentados.

Los materiales con banda audiodescrita se pueden encontrar en Internet. En el caso de la pintura, recomendamos la página web del Museo Julio Romero de Torres en Córdoba.

Otra variedad de esta actividad consiste en escuchar la audiodescripción en la lengua extranjera y en adivinar de qué personajes, hechos históricos o acontecimientos culturales se trata. Dependiendo del nivel del grupo y de los objetivos didácticos, se pueden reproducir los textos audiodescritos de personajes de cultura pop, políticos, históricos, pintores, escritores, etc.

Actividad 3

En los niveles más avanzados proponemos que los estudiantes preparen un guion audiodescrito para un texto audiovisual: un fragmento de una película, de un partido de fútbol, de una boda, de una obra teatral, etc. Antes de practicarlo, hay que aclarar a los estudiantes los estándares de la audiodescripción, mostrar un ejemplo y elegir una herramienta que les permita registrar y añadir la grabación a la obra original. Sugerimos que usen uno de los programas profesionales que se han mencionado anteriormente en el texto. Esta sincronización es muy importante y constituye una de las reglas principales en la audiodescripción, es decir, el texto audiodescrito debería ocupar los huecos entre los diálogos y los sonidos originales. Esta restricción exige al alumno que emplee un vocabulario muy

preciso, imaginativo y el más adecuado en un contexto determinado, ya que muy frecuentemente se usan las reducciones y omisiones por el escaso tiempo que tienen a su disposición los audiodescriptores. Se calculan entre 160-170 palabras por minuto para que el texto sea comprensible. Esta actividad puede convertirse en un proyecto, ya que es una tarea bastante compleja. Las etapas que siguen los audiodescriptores profesionales se centran en ver todo el fragmento del texto original (normalmente lo hacen varias veces para observar los detalles que pueden ser más cruciales y claves para el texto traducido, que es la audiodescripción), toman apuntes sobre el estilo y registro del lenguaje utilizado, apuntan todos los sonidos que sean irreconocibles para las personas con déficit visual y ciegas, apuntan el tiempo de los huecos entre los mensajes, captan y entienden el sentido del fragmento proyectado, hacen las descripciones al contenido visual del fragmento puesto, verifican el guion audiodescrito con una persona con discapacidad visual, registran y sincronizan con el fragmento original el texto audiodescrito. Los audiodescriptores profesionales, dependiendo del país en el que trabajen y el tipo de la obra original o bien graban con su voz la banda audiodescrita o bien entregan el texto audiodescrito a un lector profesional que en el estudio lo graba y sincroniza. Esta última etapa exigirá a nuestros alumnos habilidades teatrales ya que el tono, la entonación y el ritmo del texto audiodescrito dependen de la situación y el contexto de la producción original.

En esta actividad el profesor decide qué etapas quiere realizar durante el ejercicio y si los estándares audiodescriptivos son exigidos obligatoriamente en las descripciones de los estudiantes o si les servirán como punto de partida con la permisión de desviaciones para realizar los objetivos didácticos que tenga pensados el profesor.

Actividad 4

Este último conjunto de propuestas didácticas puede ser una actividad autónoma, pero también puede ser empleado como ejercicio introductorio a la preparación del guion audiodescrito.

El profesor prepara unas fotografías o imágenes a los alumnos y les pide que usen (o lo busquen si es necesario) el verbo más preciso y adecuado que corresponda con cada acción presentada. El segundo ejercicio consiste en buscar sinónimos y antónimos a los lexemas señalados por el profesor, p. ej. en la pizarra, que aparezcan en los cortos o fragmentos audiovisuales proyectados. Después, se puede hablar con los alumnos sobre las diferencias entre las propuestas encontradas y los contextos en los cuales les parecen más adecuadas. Otra variante de la misma actividad consiste en apuntar en la pizarra unos lexemas y pedir a los estudiantes que anoten a partir de un fragmento de la audiodescripción sus equivalentes en la lengua extranjera y sus colocaciones. En vez de detectar los equivalentes, se pueden buscar sinónimos, antónimos a las palabras indicadas por el profesor. La actividad tiene carácter lúdico por eso no será ardua para los alumnos.

Otra propuesta didáctica que puede servir para recapitular el léxico relacionado con el aspecto físico de una persona se basa en la idea de que los alumnos graben en casa sus propias audiodescripciones de una fotografía suya o de una fotografía de su familia. Después, en clase, al escuchar estas descripciones los alumnos deberán adivinar a quién caracteriza cada grabación. Para registrar las descripciones, los estudiantes pueden grabarlas en sus teléfonos móviles.

En los niveles más avanzados y con fines específicos se pueden reproducir cortos o fragmentos de textos audiovisuales con la audiodescripción y hacer las traducciones del texto audiodescrito a la lengua extranjera o a la lengua materna. Del mismo modo, los estudiantes pueden traducir todo el texto, es decir, la banda sonora y el texto audiodescriptivo y después, añadir sus traducciones en forma de los subtítulos y agregar la audiodescripción sincronizada con la imagen y los sonidos originales. Esta última tarea es una muy buena idea para practicar y desarrollar la competencia intercultural de nuestros aprendices.

6. CONCLUSIONES

Todas las propuestas didácticas radican en la unión del texto visual con el texto verbal y son modificaciones de las estrategias empleadas en la audiodescripción, la cual se trata de una modalidad destinada a personas con déficit visual o de avanzada edad. Sin embargo, estamos convencidos del gran valor didáctico que tiene este tipo de la traducción intersemiótica. Puesto que las audiodescripciones se preparan para casi todos los textos audiovisuales y acontecimientos culturales que integran el contenido visual, esto crea muchas posibilidades temáticas y educativas a los profesores. Del mismo modo, las actividades audiovisuales que se han presentado en el artículo son una propuesta metodológica que, como lo demuestran otras investigaciones en dicha materia (véase, Ibáñez Moreno y Vermeulen, 2018; Talaván Zanón, 2019b), puede resultar atractiva a nuestros estudiantes ya que viven en una narración constante de imágenes. El gran potencial glotodidáctico del uso de las estrategias audiodescriptivas en la clase de ELE consiste en estimular los dos hemisferios del cerebro que se corresponden con distintas competencias y habilidades y el hecho de enlazar ambos hemisferios dentro de la enseñanza y el aprendizaje los volverán más eficientes y creativos.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Álvarez Álvarez, María de las Nieves. 2014. *Subtitulado, videosignado y audiodescripción en la España televisiva actual*. Historia y Comunicación Social, volumen 19, págs. 161-172.
- Arandes Masip, Jorge. 2007. *Pioneering Audio Descriptio: An Interview with Jorge Arandes en The Journal of Specialised Translation* 7 - https://www.jostrans.org/issue07/art_arandes.php (5 de junio de 2018).
- Benecke, Berndt. 2004. *Audio Description. Meta*, 49(1), págs. 78-80.
- Braga Riera, Jorge. 2008. *Modelos y tendencias investigadoras en el ámbito de los Estudios de Traducción* - <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2897393> (11 de abril de 2019).
- Calduch Carme, Talaván Noa. 2018. *Traducción audiovisual y aprendizaje del español como L2: el uso de la audiodescripción*. *Journal of Spanish Language Teaching*, volume 4, issue 2, págs. 1-13.
- Chmiel Agnieszka, Mazur Iwona. 2014. *Audiodeskrypcja*. Wydział Anglistyki UAM, Poznań.
- Clouet, Richard. 2005. Estrategia y propuestas para promover y practicar la escritura creativa en una clase de inglés para traductores, Actas del IX Simposio de Internacional de la

- sociedad española de didáctica de la lengua y la literatura: http://sedll.org/es/congresos_actas_interior.php?cod=33 (15 de abril de 2019).
- Díaz Cintas, Jorge. 2008. *Introduction*, en Díaz-Cintas J. (ed.): *The Didactics of Audiovisual Translation*. Ámsterdam / Philadelphia, John Benjamins, págs. 1-18.
- Gabriel, George. 2007. *Left Brain – Right Brain: The Mind in Two, Scientific Learning*, pág. 5.
- Ibáñez Moreno, Ana, Anna Vermeulen y Maria Jordano. 2016. *Using audio description to improve FLL students' oral competence in MALL: methodological preliminaries*, en: (ed.) A. Pareja Lora, C. Calle Martínez y P. Rodríguez Arancón, *New perspectives on teaching and working with languages in the digital era*. Research-publishing.net, Dublin, págs. 245-256.
- Ibáñez Moreno Ana y Anna Vermeulen. 2014. *La audiodescripción como recurso didáctico en el aula de ELE para promover el desarrollo integrado de competencias*, en: (ed.) Rafael Orozco, *New Directions on Hispanic Linguistics*. Cambridge Scholars Publishing, págs. 264-292.
- Ibáñez Moreno Ana y Anna Vermeulen. 2015. *VISP 2.0: methodological considerations for the design and implementation of an audio-description based app to improve oral skills*, en: (ed.) F. Helm, L. Bradley, M. Guarda & S. Thouëсны, *Critical CALL – proceedings of the 2015 EUROCALL conference*. Padova, Italia, págs. 249-253.
- Ibáñez Moreno Ana y Anna Vermeulen. 2017. *Audio Description as a Tool to Enhance Intercultural Competence*, en: (ed.) J. Deconinck, P. Humblé, A. Sepp, H. Stengers, *Towards Transcultural Awareness in Translation Pedagogy*, LIT Verlag, Alemania, págs. 133-156.
- Ibáñez Moreno Ana y Vermeulen. 2018. *Audio Description for All: A Literature Review of its pedagogical values in foreign language teaching and learning*, en: (ed.) C. Calle Martínez, vol. 26, Universidad Complutense de Madrid, págs. 52-68.
- Incalcaterra McLoughlin, Laura, Jennifer Lertola y Noa Talaván, 2018. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, special issue: *Audiovisual Translation in applied linguistics: Educational perspectives*. John Benjamins Publishing Company, vol. 4, number 1.
- Jakobson, Roman. 1959. *O językoznawczych aspektach przekładu*. En: P. Bukowski, M. Heydel (eds.), *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Kraków: Znak, 2009, págs. 41-49.
- Janowska, Iwona. 2016. *Od metody gramatyczno-tłumaczeniowej do mediacji językowej. Tłumaczenie w dydaktyce języków obcych*. En: E. Lipińska, A. Seretny (Eds.), *Tłumaczenie dydaktyczne w nowoczesnym kształceniu językowym*, págs. 37-54, Biblioteka LingVariów Glottodydaktyka vol. 12, Uniwersytet Jagielloński Wydział Polonistyki.
- Kusideł, Ewa. 2008. *Rola neuropsychologii w nowoczesnym nauczaniu*. *Acta Universitatis Lodzianensis, Folia Oeconomica*, 217, págs. 87-97.

- Lertola, Jennifer. 2019. *Audiovisual translation in the foreign language classroom: applications in the teaching of English and other foreign languages*. Research-publishing.net:
https://www.researchgate.net/publication/331409510_Audiovisual_translation_in_the_foreign_language_classroom_applications_in_the_teaching_of_English_and_other_foreign_languages, págs. 47-60.
- Oflaz Merve. 2011. *The effect of right and left brain dominance in language learning*. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, vol 15, Elsevier, págs. 1507-1513.
- Orero, Pilar y Ana Matamala. 2013. *Standarising Audio Description, Italian Journal of Special Education for Inclusion*, 1, págs. 149-155
- Palion-Musioł, Agnieszka. 2019. *Audio description and its application in Spanish language glottodidactics*, en: (ed.) Chesla Ann Lenkaitis, Shannon M. Hiliker, *Engaging teacher candidates and language learners with authentic practice*, Hershey PA, EEUU, IGI Global, págs. 206-226.
- Revell, Jane. 1992. *Left, right and VAK*. Practical English Teaching.
- Snyder, Joel. 2008. *The visual made verbal*. En: Jorge Díaz Cintas (ed.), *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam, págs. 191-198.
- Szarkowska, Agnieszka e Izabela Künstler. 2012. *Audiodeskrypcja w kinie, teatrze i muzeum: wprowadzenie do działań praktycznych*, en: Mariusz Trzeciakiewicz (ed.), *Audiodeskrypcja w teorii i praktyce, czyli jak mówić o tym, czego nie można zobaczyć*. Wrocław: Fundacja Katarynka, págs. 65-107.
- Szymańska Barbara y Tomasz Strzymiński. 2010. *Standardy tworzenia audiodeskrypcji do produkcji audiowizualnych*, http://avt.ils.uw.edu.pl/files/2010/12/AD-standardy_tworzenia.pdf (2 de abril de 2019).
- Talaván Zanón, Noa. 2019a. *Creative Audiovisual Translation Applied to Foreign Language Education: A preliminary approach*. *Journal of Audiovisual Translation*, vol 2, número 1, págs. 53-74.
- Talaván Zanón, Noa. 2019b. *Audiovisual Translation as a didactic resource to improve foreign language audiovisual comprehension skills*, *Doblele. Revista de lengua y literatura*, número 5, págs. 85-97.
- Toury, Gideon. 1986. *Translation: A Cultural-Semiotic Perspective*. En: T. A. Sebeok (ed.) *Encyclopedic Dictionary of Semiotics*, vol. 2, Berlin, Mouton de Gruyter, págs. 1111-1124.